

Sonntag, 02.12.18		Montag, 03.12.2018		Dienstag, 04.12.2018	
<b>Anreise</b>	10:00-11:30	<b>Dr. Cornelia Griebel (Genf)</b> – Einführungsvortrag: Ausbildung von Fachübersetzern: Kompetenzen, Theorie und Praxis		<b>Nelya Vakhovska (Kiew)</b> – Vortrag: Literaturübersetzung in der Ukraine - Möglichkeiten und strukturelle Voraussetzungen des Berufs	
	11:30-12:30	Diskussion/offener Austausch		Diskussion/offener Austausch	
	90 Min.	<i>Mittagessen in "Alma mater"</i>		<i>Mittagessen in "Alma mater"</i>	
		<b>Gruppe Recht (Workshop)</b>	<b>Gruppe Publizistik (Workshop)</b>	<b>Gruppe Recht (Workshop)</b>	<b>Gruppe Publizistik (Workshop)</b>
<b>19:00 gemein- sames Abend- essen im "Gogi" vul. Lva Tolstogo 13 http:// gogi.com. ua</b>	14:00-15:30	<b>Dr. Cornelia Griebel</b> Rechtsbegriffe und Wissens- rahmen: Besonderheiten und Schwierigkeiten der Rechts- übersetzung	<b>Nelya Vakhovska</b> Literaturübersetzung. Wie fern soll die Annäherung sein?	<b>Dr. Cornelia Griebel:</b> Risikomanagement und Fehlerbewertung bei der Rechtsübersetzung: Von kleinen, großen und fatalen Fehlern beim Rechtsübersetzen	<b>Dr. Stephan Walter (Mainz)</b> Literarisches Übersetzen am Beispiel von Märchen und Kinderbüchern
	30 Min.	<i>Kaffeepause</i>		<i>Kaffeepause</i>	
	16:00-17:30	<b>Dr. Cornelia Griebel</b> Der funktionalistische Übersetzungsansatz in der Rechtsübersetzung	<b>Nelya Vakhovska</b> Literaturübersetzung – Wie fern soll die Annäherung sein?	<b>Dr. Cornelia Griebel</b> Alte Hüte und neue Besen: Welche Modelle eignen sich für die Didaktik der Rechtsübersetzung	<b>Danny Klapper (Kiew)</b> Literarisches Übersetzen und ästhetische Funktion oder wie übersetze ich eine Szene?
	18:30	<i>Abendessen</i>		<i>Abendessen</i>	

**Hotel** für die auswärtigen Teilnehmer: **ibis Kiev City Center, Taras Shevchenko boulevard 25, Tel: (+380)44-5912222**

**Organisation:** Ludmilla Klotz +38 099 730 9220 und Danny Klapper +38 073 1301412

	Mittwoch, 05.12.2018		Donnerstag, 06.12.2018		Frei- tag
10:00- 11:30	Dr. Stephan Walter (Mainz) – Vortrag mit interaktiven Elementen: Textarbeit für Übersetzer. Ein Überblick über Textmerkmale, Textsorten und -konventionen und was das für das Übersetzen bedeutet.		!!! Veranstaltungsort: Taras-Universität, Jur. Fak., R. 324 Beginn: 10:15 Uhr Dr. Bernhard Schloer (DAAD Kiew) – Vortrag: Methoden und Informationszugang. Die online-Datenbank für deutsche Rechtsterminologie in ukrainischer Sprache		Abreise
11:30- 12:30	Diskussion/offener Austausch		Diskussion/offener Austausch		
90 Min.	Mittagessen in "Alma mater"		Mittagessen in "Alma mater"		
	<b>Gruppe Recht (Workshop)</b>	<b>Gruppe Publizistik (Workshop)</b>	<b>Gruppe Recht (Workshop)</b>	<b>Gruppe Publizistik (Workshop)</b>	
14:00- 15:30	Dr. habil. Olena Shabliy (Kiew) Übersetzung der Rechtsliteratur	Dr. Stephan Walter Übersetzungsschwierigkeiten, Übersetzungsfehler, Übersetzungskorrektur, Übersetzungsunterricht	Dr. Bernhard Schloer Mit juristischer Methode zur nicht völlig falschen Übersetzung	Dr. habil. Maria Ivanytzka (Kiew) Übersetzen publizistischer Texte	
30 Min.	Kaffeepause		Kaffeepause		
16:00- 17:30	Dr. habil. Olena Shabliy (Kiew) Urkundenübersetzung	Dr. Stephan Walter Übersetzungsschwierigkeiten, Übersetzungsfehler ... (Fortsetzung)	Dr. habil. Olena Shabliy/ Dr. Bernhard Schloer Einführung in die Arbeit mit der Rechtsdatenbank	Dr. habil. Maria Ivanytzka Übersetzen publizistischer Texte (Fortsetzung)	
18:30	Abendessen		Abendessen		

### Referenten

Dr. Cornelia Griebel, Universität Genf

Dr. Maria Ivanytzka, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kiew

Danny Klapper, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kiew

Dr. Bernhard Schloer, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kiew

Dr. habil. Olena Shabliy, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität Kiew

Nelia Vakhovska, Übersetzerin, Kiew

Dr. Stephan Walter, Universität Mainz